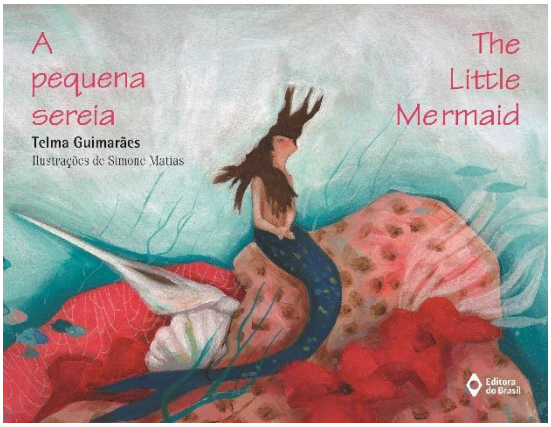
TRANSFORMANDO O PAÍS PELA EDUCAÇÃO

EDITORA DO BRASIL PUBLICA A PEQUENA SEREIA E *O CORCUNDA DE NOTRE DAME EM ADAPTAÇÕES BILÍNGUES*

Há cerca de vinte anos Telma Guimarães faz versões bilíngues de histórias famosas da literatura mundial para a Coleção Biclássicos



DOWNLOAD DA CAPA EM ALTA – A PEQUENA SEREIA
DOWNLOAD DA CAPA EM ALTA – O CORCUNDA DE NOTRE-DAME

A coleção Biclássicos, da **Editora do Brasil**, traz dois novos livros em português e inglês. Pra os pequenos leitores, Telma Guimarães adaptou o clássico ***A pequena sereia / The little mermaid***, de **Hans Christian Andersen**, e para leitores mais experientes, acima dos treze anos de idade, a adaptação é de ***O corcunda de Notre-Dame***, de **Victor Hugo**.

O conto ***A pequena sereia*** foi escrito por **Hans Christian Andersen** em 1836 e publicado pela primeira vez no ano seguinte, por C.A. Reitzel em Copenhague – Dinamarca, no livro *Contos de fadas contados para crianças – Primeira coleção*, uma coleção de nove contos de fadas do autor. Foi republicado em 1849 na obra *Contos de fadas 1850*, e novamente em 1862, como parte do primeiro volume de *Contos e Histórias de Fadas*.

Sempre o mais novo entre seus colegas de classe, Hans Christian Andersen passava horas brincando com os fantoches que seu pai fazia para ele. A criança, bastante

solitária, se tornaria um dos mais influentes escritores de todos os tempos, não só de histórias infantis, mas de poesias, contos e romances. “Esta história sempre me encantou”, diz **Telma Guimarães**, que adaptou e traduziu a obra clássica para esta edição da **Coleção Biclássicos – Infantil**. “*A sereia que quer conhecer outros lugares, desbravar o além-mar, onde vive, desafiando seus próprios limites. Arrisca perder a liberdade em que vive debaixo d’água, não só por curiosidade, mas também por amor. Afinal, não existe nada mais bonito do que o amor, seja ele correspondido ou não.*”.

Os contos de Andersen sempre apresentam detalhes ricos e vívidos, que transportam o leitor para mundos hipnotizantes e extraordinários. O mundo que ele criou para ***A pequena sereia*** é cheio de criaturas marinhas, corais coloridos e palácios majestosos. Sua prosa lírica e descrições poéticas criam uma atmosfera onírica, que captura a imaginação de quem as lê. Apesar de ter sido escrita há quase 200 anos, a história tem apelo universal, com temas sempre relevantes, como amor, perda e sacrifício. Em sua essência, a trama da obra é uma alegoria clara sobre a condição humana, ao falar sobre a família, os sacrifícios e a natureza da alma; além do anseio universal por conexão e aceitação e as escolhas dolorosas que às vezes é preciso fazer.

Tal poder imaginativo precisava de imagens à altura para suas ilustrações. A cargo deste encantamento, a artista e ilustradora **Simone Matias** fez uma série de desenhos etéreos e cheios de cor, com tinta acrílica sobre papel kraft. “*Viajei no sonho, na ilusão, no desejo e na vontade de querer muito alguma coisa.*”, conta.

Esta edição bilíngue de ***A pequena sereia*** traz, além da história em português e inglês, um glossário ilustrado.

A adaptadora e tradutora **Telma Guimarães** fala também sobre a escolha da obra para jovens leitores: “*Pensamos no ‘Corcunda’ por ser um texto muito famoso e muito lido, de um dos maiores autores da literatura mundial. Foi um texto de adaptação bastante difícil, porque apesar de ser uma produção do século XIX, ele se passa na Idade Média, há um tratamento especial do próprio autor em tudo que se refere à Catedral de Notre-Dame*”.
Além da história em português e inglês, o livro traz um glossário de palavras e expressões e o posfácio intitulado *A real natureza humana*, sobre o autor Victor Hugo e curiosidades sobre a obra.

Defensor dos direitos humanos e da liberdade de expressão, **Victor Hugo** escreveu, em 1831, *Notre-Dame de Paris*, título original de ***O corcunda de Notre-Dame***. O romance, reconhecido como uma das mais comoventes obras da literatura mundial, narra a história do corcunda Quasímodo, o sineiro da Catedral de Notre-Dame, e de Esmeralda, uma jovem marginalizada por sua origem cigana. Influenciado pelas muitas transformações pelas quais a França passava no século XIX, o autor buscava apresentar, em toda a sua obra, o apreço pela história e suas preocupações com o rumo que a

sociedade tomava. Ele explorava dilemas humanos universais como o amor, a injustiça e a marginalização – temas que ressoam até os dias de hoje.

Apaixonado por literatura, o ilustrador **Eduardo Pupa** fala sobre seu trabalho na criação das imagens desta adaptação bilíngue: "*A oportunidade de ilustrar 'O corcunda de Notre-Dame' trouxe à tona inúmeras questões dentro de mim, como a tão subjetiva dicotomia entre o belo e o feio, a força que pode ter um desejo (seja construtivo, seja destrutivo) e como basta ter algo para olhar que nos esquecemos de ouvir, de falar, mas não de sentir – foi isso que aconteceu enquanto eu imaginava as páginas*."

Como todo grande clássico, ***O corcunda de Notre-Dame*** foi adaptado para diversos formatos, como teatro, ópera, balé, quadrinhos, cinema e animação. A primeira dessas adaptações foi uma ópera de Louise Bertin, em 1836. Mais recentemente, em 1996, a história foi transformada em um longa-metragem de animação pelos Estúdios Disney, o que reforça a obra como um clássico atemporal.

A PEQUENA SEREIA/ THE LITTLE MERMAID
Coleção: Biclássicos – Infantil
Autor: Hans Christian Andersen
Tradução e adaptação: Telma Guimarães
Ilustradora: Simone Matias
Segmento: Ensino Fundamental – Anos Iniciais
Faixa etária: a partir dos 7 anos
Disciplina: Literatura Infantil
Temas: Multiculturalismo
Assuntos: Amadurecimento, inteligência emocional, contos de fadas, fantasia
Datas Comemorativas:
30/1 – Dia da saudade
16/11 – Dia Nacional do Mar
8/12 – Dia nacional da família
Ano: 2º ano
Edição: 1ª edição/ 2025
ISBN: 9788510100168
Páginas: 32
Formato: 30 x 23 cm

O CORCUNDA DE NOTRE-DAME/ THE HUNCHBACK OF NOTRE-DAME
Coleção: Biclássicos
Autor: Victor Hugo
Tradução e adaptação: Telma Guimarães
Ilustrador: Eduardo Pupa
Segmento: Ensino Fundamental – Anos Finais
Faixa etária: a partir dos 13 anos

Disciplina: Literatura Juvenil
Temas: Cidadania e Civismo
Assuntos: Desigualdade, justiça, preconceito, religião
Datas Comemorativas:
21/05 – Dia da Diversidade Cultural para o Diálogo e o Desenvolvimento
25/11 – Dia Internacional de Combate à Violência contra as Mulheres
3/12 – Dia Internacional da Pessoa com Deficiência
10/12 – Dia da Declaração Universal dos Direitos Humanos
Ano: 8º ano
Edição: 1ª edição/ 2025
ISBN: 9788510099981
Páginas: 160
Formato: 14 x 21 cm

Sobre Telma Guimarães
Nasceu em Marília, São Paulo. É formada em Letras Vernáculas e Inglês pela UNESP. Professora efetiva de Inglês, lecionou na rede estadual de ensino em Campinas até 1995, quando decidiu dedicar-se somente à literatura infantil e juvenil.

Foi cronista do jornal *Correio Popular* e assessora cultural na Delegacia Regional de Cultura de Campinas. Publicou seus primeiros livros infantis em agosto de 1988. Em 1989, recebeu da APCA o título de Melhor Autora em Literatura Infantil com seu livro *Mago Bitu Fadolento*.

Já publicou mais de 170 títulos entre infantis e juvenis, em Português, Inglês e Espanhol, por várias editoras. Para saber mais, acesse: www.site.telma.com.br/.

Pela Editora do Brasil, publicou diversos livros, como *A invenção de Celeste, Um brinquedo diferente*, *Quem pegou minhas pintas?*, *Uma outra princesa*, *A Smart Grandma*, *Um toque de mestre*, *Todo mundo junto* e a coleção bilíngue Biclássicos, entre outros.

Sobre Simone Matias
Nasceu em Santos – SP e descobriu a ilustração infantil em um intercâmbio nos EUA, no ano 2000. Lá, foi babá de três crianças que tinham muitos livros e adoravam que lesse para elas. Ilustrou sua primeira história em 2006 e hoje tem mais de 80 livros publicados.

Estudou ilustração na Scuola Internazionale d'Illustrazione, em Sàrmede, Itália (2006). Cursou Ilustração de Livros e Imagem Narrativa com Odilon Moraes e Fernando Vilela no Instituto Tomie Ohtake, São Paulo (2005). Cursou História da Arte e Apreciação Estética na Pinacoteca de Santos – SP (2010 a 2012). Fez o workshop de desenho e pintura – modelo vivo na The Florence Academy of Art, em Nova Jersey, EUA (2017).

Em 2024, ilustrou o livro *Um gigante tão pequeno,* de Márcio Vassallo, que recebeu o primeiro lugar no prêmio Sylvia Orthof de Literatura Infantil, da Fundação Biblioteca Nacional. Recebeu o prêmio PROLELI/UNESP em 2022 de melhor ilustração pelo livro *Essa casa que é só minha*, de Claudio Fragata, entregue no VII Congresso de Literatura Infantil e Juvenil, em Ouro Preto – MG. Por outro livro do mesmo autor, *João, Joãozinho, Joãozito,* recebeu em 2016 o Selo Distinção Cátedra 10, concedido pela Cátedra UNESCO de leitura e PUC-Rio. Em 2015, ilustrou o

livro Tatu-Balão (Sônia Barros) que foi selecionado pelo projeto *Leia com uma Criança*, do Banco Itaú, e distribuído para milhares de crianças.
Para saber mais, visite: www.simonematias.com.br.

Pela Editora do Brasil, ilustrou a obra bilíngue *O patinho feio/ The ugly duckling*, traduzido e adaptado por Telma Guimarães.

Sobre Eduardo Pupa
Nasceu em Diadema – SP e se formou em Artes Cênicas pela Universidade Federal de Ouro Preto – MG.

Já ilustrou livros de autores e editoras do Brasil e do exterior e participou de exposições de arte como a Contramemória, no Theatro Municipal de São Paulo, em homenagem à Semana de Arte Moderna de 1922.

Como autor, participou de coletâneas de contos e tem publicados o quadrinho *Janeiro 06* e o livro infantil *Lili*.

Atualmente, divide seus dias entre dar aulas na rede pública, ilustrar e criar histórias para livros infantis e histórias em quadrinhos, além de ficar com sua filha pequena, brincar com ela e levá-la a peças de teatro, a exposições e a parques de areia.

Sobre a Editora do Brasil
A Editora do Brasil busca, há mais de 80 anos, renovar produtos e serviços que levem aos milhares de educadores e alunos do Brasil conteúdos atuais e materiais de qualidade. Nos quatro cantos do país, professores e gestores utilizam nossos livros e têm acesso a projetos didáticos e literários comprometidos com a ética e com uma educação cada dia melhor.
O compromisso da Editora do Brasil é com o dinamismo do conhecimento e com a educação que transforma e é transformada. Mais do que nunca, posiciona-se ao lado dos educadores, observando, analisando e discutindo os novos desafios do ensino em nosso país.

Informações à Imprensa:
Maria Fernanda Menezes
Poché Assessoria | Editora do Brasil
mafemenezes@gmail.com
+55 (11) 98122-0558